

The Invisible Election- Discussion on the Election of the Dresden Foreigner Residence Committee

In the super election year 2009 local elections will take place in eight federal states- also in the Free State of Saxony.

"It's your turn! Your vote counts!" these are the current appeals of Saxon politicians, trying to motivate their potential voters to participate in the elections.

But not every vote counts: more than 100.000 citizens, who do not hold an EU- or German passport, are excluded from the election- they are not entitled to vote at local elections.

Dresden thus offers a possibility for foreigners to participate in local politics: they can vote for "their" representatives in the **Foreigner Residence Committee** directly.

The advisory committee of the Mayor's Office and the city council has 20 members - 11 foreign citizens and 9 city councillors. Its main function is to advance the interest of foreign inhabitants of Dresden. Nevertheless the turnout of voters is usually low and also in the course of the current local elections campaigns the board remains little-noticed by the public- a situation that also applies for the work of the board in general. And this is the case despite the fact the Foreigner Residence Committee is officially representing more than 30.000 Dresden citizens with a migrational background.

How is the Foreigner Residence Committee perceived by different actors and voters? Does it only serve as a fig leaf for the city to simulate political participation of foreign citizens? How do Committee members perceive their role and their capacity of representation?

How about realistic opportunities for the board to effectively fulfil its tasks and how can new potentials be harnessed?

We cordially invite you to discuss these and further questions concerning the upcoming election of the Dresden Foreigner Residence Committee.

Our guests:

Dimitrios Ambatielos, media officer, Dresden Foreigner Residence Committee

Pablo Gómez, student, Campaign Against Exclusion,

Elke Zimmermann, historian und city councillor BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN, Dresden Foreigner Residence Committee

Moderation:

Nabil Yacoub, journalist, spokesperson of the Saxon Migrant Board

Невидимые выборы

К вопросу о выборах и работе Дрезденского Совета иностранцев (Ausländerbeirat)

7-го июня

2009-й год в Германии - год выборов. Коммунальные выборы предстоят в восьми федеральных землях, 7-го июня новые представители коммун будут избраны и в Саксонии. «Ваше мнение ценится!», «Ваш голос учитывается!» - так призывают сегодня политики в саксонских коммунах своих потенциальных избирателей к проявлению их политической активности и отдаче выборных голосов. Но не каждый голос действительно учитывается: более 100 000 граждан и гражданок Саксонии, не имеющих немецкого паспорта или паспорта ЕС, остаются политически «неучтенными», поскольку лишены в Германии права коммунальных выборов.

В Дрездене иностранные граждане все же могут поучаствовать в особом рода выборах:

7-го июня они получают возможность выбрать «своих» представителей в Совет иностранцев (Ausländerbeirat) при мэрии города. В состав этого – лишь консультативного – совета входят 11 иностранных представителей и 9 представителей городского совета, которые уполномочены представлять интересы иностранных граждан, проживающих в Дрездене. Однако опыт показывает, что не многие Дрезденцы с иностранным паспортом находят дорогу в выборочный пункт, а в предвыборной борьбе выборы Совета иностранцев остаются незамеченными. Да и работа Совета заслуживает большего внимания. И это при том, что Совет иностранцев представляет интересы более 30 000 Дрезденцев с миграционным фоном.

Как воспринимается Совет иностранцев разными участниками и его избирателями?

Служит ли он лишь «фиговым листком» города, симулирующим политическую причастность иностранных граждан? Как видят свою роль и свои «полномочия» члены Совета? Какие возможности есть у Совета для исполнения его функций и какие потенциалы не использованы?

Мы вас сердечно приглашаем обсудить с нами в этот вечер эти и другие вопросы, касающиеся выборов и работы Совета иностранцев.

Наши гости в подиуме:

DimitriosAmbatielos, медиальный референт, представитель Дрезденского Совета иностранцев

Pablo Gómez, студент, Kampagne gegen Ausgrenzung

ElkeZimmermann, историк, представительница городского совета и Совета иностранцев

Модератор: **NabilYacoub**, журналист, представитель миграционного совета Саксонии (SächsischesMigrantenbeirat)

Οι αόρατες εκλογές

Για τις εκλογές του Συμβουλίου Αλλοδαπών της Δρέσδης, 7 Ιουνίου 2009

Σε οκτώ ομόσπονδα κρατίδια της Γερμανίας θα διεξαχθούν μέσα στο 2009 δημοτικές εκλογές, ανάμεσα τους και στη Σαξονία, στις 7 Ιουνίου.

„Η ψήφος σας μετρά!“, λένε οι πολιτικοί στους διάφορους δήμους και κοινότητες της Σαξονίας στους ψηφοφόρους, για να τους πείσουν να συμμετάσχουν στα κοινά με το να ψηφίσουν στις εκλογές.

Δεν μετρά όμως κάθε ψήφος: πάνω από 100.000 πολίτες στη Σαξονία χωρίς γερμανικό ή ευρωπαϊκό διαβατήριο αποκλείονται από τη συμμετοχή τους στις εκλογές – δεν έχουν δικαίωμα ψήφου στη Γερμανία.

Στη Δρέσδη οι αλλοδαποί μπορούν να συμμετάσχουν σε μια εκλογή: μπορούν να εκλέξουν στις 7 Ιουνίου τους δικούς τους εκπροσώπους στο Συμβούλιο Αλλοδαπών. Το συμβουλευτικό αυτό όργανο συμβουλεύει τη Δήμαρχο και το Δημοτικό Συμβούλιο για ζητήματα που αφορούν τους αλλοδαπούς της Δρέσδης και απαρτίζεται από 11 αλλοδαπούς εκπροσώπους και 9 μέλη του Δημοτικού Συμβουλίου.

Η συμμετοχή όμως στις εκλογές είναι συνήθως χαμηλή και η εκλογή αυτού του Συμβουλίου δεν λαμβάνεται σχεδόν καθόλου υπόψη στην κοινή γνώμη της πόλης, όπως και γενικά η δραστηριότητα του. Κι αυτό μολονότι του Συμβουλίου εκπροσωπεί πάνω από 30.000 πολίτες – μετανάστες της Δρέσδης.

Πώς το Συμβούλιο Αλλοδαπών γίνεται αντιληπτό από τους διάφορους παράγοντες και από τους εκλογείς; Μήπως είναι απλά ένα πρόσχημα του Δήμου για να φανεί τάχα ότι οι αλλοδαποί συμμετέχουν στην πολιτική; Πώς βλέπουν τα μέλη το ρόλο τους στο Συμβούλιο και τα εκπροσωπευτικά τους καθήκοντα; Τι πραγματικές δυνατότητες έχει το Συμβούλιο για ουσιαστική εξάσκηση των καθηκόντων του και πού βρίσκεται ακόμα αναξιοποίητο δυναμικό;

Σας προσκαλούμε θερμά να συζητήσετε μαζί μας αυτά και άλλα ζητήματα γύρω από την εκλογή και από τη δραστηριότητα του Συμβουλίου Αλλοδαπών.

Προσκεκλημένοι είναι:

Δημήτρης Αμπατιέλος, υπεύθυνος ΜΜΕ, Συμβούλιο Αλλοδαπών

Πάμπλο Γκόμεζ, Φοιτητής, Εκστρατεία κατά της Απομόνωσης

Ελκε Τσίμερμανν, Ιστορικός και πολιτικός, δημοτική σύμβουλος των Πρασίνων, Συμβούλιο Αλλοδαπών

الانتخابات غير المرئية

حول انتخاب المجلس الاستشاري للأجانب
في 7 يونيو حزيران 2009

ندوة عامة تنظمها جمعية LAG pokuBi Sachsen e.V.
بالتعاون مع جمعية Bildungswerk Weiterdenken

سيشهد عام الانتخابات "السوبر" 2009 انتخاب المحليات في ثمان ولايات المانية منها ولاية ساكسن التي ستجرى فيها الانتخابات يوم 7 يونيو/حزيران.

وينادي السياسيون في مدن ساكسن وقراها الناخبين "تعالوا صوتوا، لكل صوت وزنه!" داعينهم للمشاركة السياسية بالذهاب الي صناديق الاقتراع .

ولكن هل لكل صوت وزنه بالفعل؟ اكثر من مائة الف مواطنة ومواطن في ولاية ساكسن والذين لا يملكون الهوية الالمانية ولا هوية الاتحاد الأوروبي محرومون من المشاركة في الانتخابات اذ لا يملكون حق الانتخاب.

ولكن في درسدن يستطيع المواطنون الاجانب المشاركة في انتخاب ممثليهم في المجلس الاستشاري للأجانب يوم 7 يونيو/حزيران. ويتشكل المجلس الاستشاري للأجانب - ومهمته اسداء النصح لعمدة المدينة ومجلسها المنتخب- من 11 ممثلة وممثلا عن الاجانب و9 من من نائبات ونواب مجلس المدينة، ومهمته التعبير عن مصالح الاجانب الذين يقطنون درسدن.

الا ان المشاركة الضعيفة في الانتخاب تعد مشكلة، كما تمر هذه العملية الانتخابية دون ان يشعر الرأي العام في المدينة بها، وكذلك يكاد الرأي العام لا يحس بالعمل الذي يقوم به المجلس الاستشاري للأجانب. هذا بالرغم من ان المجلس الاستشاري يمثل اكثر من 30 ألف مواطنة ومواطن من اصول اجنبية.

كيف تقيم القوى العديدة الفاعلة دور المجلس الاستشاري وكيف ينظر اليه ناخبوه؟ هل هو مجرد ورقة توت تريد بها المدينة الايهام بأن المشاركة السياسية متاحة للمواطنين الاجانب؟ وكيف يقيم اعضاء المجلس دورهم وادائهم؟ ما هي الامكانيات الحقيقية التي يملكها المجلس الاستشاري للأجانب ليمارس مهمته بشكل فعال وأين تكمن قدراته غير المستخدمة.

ندعوكم للمشاركة معنا في هذه الأمسية بأرائكم وأسئلتكم حول انتخاب المجلس الاستشاري للأجانب وحول عمله.

ضيوفنا في هذه الندوة:

ديمتريوس امباتيلوس، خبير اعلامي، رئيس المجلس الاستشاري للأجانب

بابلو جوميز، طالب، عضو مبادرة مناهضة الاقصاء

الكه تسيمرمان، مؤرخة وسياسية، نائبة في مجلس المدينة عن حزب الخضر، عضو المجلس الاستشاري للأجانب

يدير الندوة: نبيل يعقوب، صحفي، المتحدث باسم مجلس المهاجرين في ساكسن